

五年計劃故事

董純才譯

508
Hv. 28
(2)

五年計劃故事

民國二十六年五月出版

民國三十六年四月五版

每冊定價國幣二元

印刷者	發行者	翻譯者	著作者
開明書店	開明書店 代表人范洗人	董純才	W. L. L. L.

印有翻印權不*權作著有

(111P.) K

年

譯者的話

蘇聯這個新國家，不，這個新世界，現在是光芒萬丈，非常惹人注目了。舊俄羅斯原是個落後的國家，可是革命後的蘇聯，不到二十年工夫，不論是產業上文化上，有些地方已經追趕上了歐美那些先進的國家。

如果現在蘇聯的國運，可以說是強盛的話，如果蘇聯的人民，可以說比別國人民幸福的話，那末，他們的強盛和幸福，決不是偶然從天上掉下來的，而是千百萬人同心協力，有計劃地幹成的結果。

蘇聯近十年來的建設，簡直是一日千里；他們得到今日的成績，不能不歸功於五年計劃的成功。

雖說第一次五年計劃，早已成了歷史上光榮的一頁，並且第二次五年計劃——一

九三三年到一九三七年——也快要完成了。但是就是現在去看看這一頁偉大的建設計劃，並不是沒有意思的啊。

五年計劃故事所寫的，就第一次五年計劃最重要的部分。如果有人要想知道這次五年計劃的話，這本書可以給你一個明確的概念。

這本書可以告訴你他們怎樣計劃去征服自然建設一個合理的社會，他們怎樣去改造人民自己，來適應這新時代。

五年計劃故事是伊林最初成名的傑作，不但是在伊林的創作史上佔了光榮的一頁，並且在兒童科學作品上，開了一個新紀元。

根據那些極其枯燥無味的數字和圖表，居然寫出這樣一部味趣濃厚而有文學價值的讀物，這不能不說是兒童文學界的奇蹟。

在這本書之後，伊林寫成的作品有：黑白幾點鐘、十萬個為什麼、人和山、不夜天、人和山。這本書，我們要說它是五年計劃故事的續集也未嘗不可，因為它所寫的，多半是五年

計劃故事所講的那些計劃，如何在建設罷了。

伊林的作品，都可以算是不欺騙人的，有價值的「精神糧食」，譯者深望這類讀物，能夠普及到少年大眾和工農大眾的隊伍裏去。

在我預備譯不夜天的時候，我就想索興連五年計劃故事也譯出來罷。雖說這本書已經有了一個譯本，在另外的書店出版，但是多一個譯本，說不定使這本名著可以更容易推廣一些哩。當時我就把這意見跟C兄說，他也很鼓勵我譯。於是就化了一個多月的工夫，把這本名著譯了出來，獻給沒有讀過它的讀者。

純才
一九三七，三六。

目錄

緒言 這故事講什麼……………一

1. 數字都是圖畫(一)
2. 在數字裏能看到什麼(二)
3. 一件難事(五)

一 兩個國家……………八

1. 我們國家的設計(八)
2. 工作沒有計劃發生什麼現象呢(一〇)
3. 瘋狂的國家(一二)
4. 美國和蘇聯(一七)

二 五年計劃的探察隊……………二三

1. 五年計劃的探察隊(二三)
2. 探察隊報告些什麼(二六)
3. 每個學生都應當做探察員(三一)

三 他們本國的征服者……………一二四

1. 他們本國的征服者(三四)
2. 巨大的工人(三九)

四 水和風的征服……………四三

1. 我們頂頂需要什麼(四三)
2. 風能給我們什麼(四四)
3. 跟河戰鬥(四七)
4. 河流，退後去(五〇)
5. 河怎樣搗毀鋼牆(五一)
6. 水底的火(五四)
7. 三天工作一個小銅幣(五五)

五 死屍工作……………五七

1. 新頓河流域(五七)
2. 我們要強追死屍工作(六一)
3. 血肉和骨頭的原料(六五)
4. 樹林應該燒掉麼(六七)
5. 靠近莫斯科的煤礦(六九)
6. 泥炭救了莫斯科(七一)
7. 綠煤(七二)
8. 石油池(七四)
9. 鋼的旅客(七七)

六 電化的國家……………五七

1. 煤和石頭不相同(八〇)
2. 是一所還是一百所(八一)
3. 工廠的組合(八四)
4. 電化的國家(八六)

七 武裝起來！征服金屬！……………九一

1. 將來的博物館(九一)
2. 爲什麼要巨大(九五)
3. 乘法表用不着了(九五)
4. 手舉起磅：起重機舉起噸(九九)
5. 脚走步數：火車走里數(九九)

6. 一千比兩千好(一〇二)
7. 克雷門特說什麼(一〇二)
8. 卡薩克人常游的地方(一〇三)
9. 將要被毀滅的山(一〇五)
10. 煤鐵餅(一〇七)
11. 從來沒有的機器(一〇八)

八 鐵工人……………一一三

1. 什麼機器最重要(一一三)
2. 製造東西的東西(一一五)
3. 兩個列寧格勒和三個烏拉嶺(一一九)
4. 工廠是自動機(一二三)
5. 他們要怎樣工作纔沒有錯誤(一二七)

九 我國的化學隊……………一二三

1. 我們的化學同盟軍(一二三)
2. 國家的化學隊——工廠(一二五)
3. 跟東西戰鬥(一二六)

一〇 糧食礦……………一三八

1. 麵包就是煤(一三八)
2. 沒有牆壁屋頂的工廠(一四四)
3. 不知道計算的教授的計算(一四六)
4. 車輪上的工廠(一四九)
5. 一個人抵上一百個人(一五一)
6. 是有生命的還是鐵的引擎(一五三)
7. MTS(一五六)
8. 糧食工廠的兩部門(一五七)
9. 我們要改變蘇聯的地圖(一六〇)
10. 偉

大的工作(一六二)

一 跟路程鬭爭……………一六六

1. 貨物的河流(一六六)
2. 什麼是鐵路(一六九)
3. 大路(一七四)
4. 怎樣使西伯利亞靠近莫斯科(一七五)
5. 新鐵路(一七七)
6. 沒有鐵軌的路(一八〇)
7. 飛機怎麼樣(一八二)
8. 新河流(一八二)
9. 被囚的春水(一八五)

二 新人民……………一八八

1. 從一本五十年後著的書裏抄錄下來的片斷(一八八)
2. 新生活和新人民(一九二)
3. 將來的城市(一九九)
4. 改造人民的工廠(二〇四)
5. 小五年計劃和大五年計劃(二〇六)

緒言 這故事講什麼

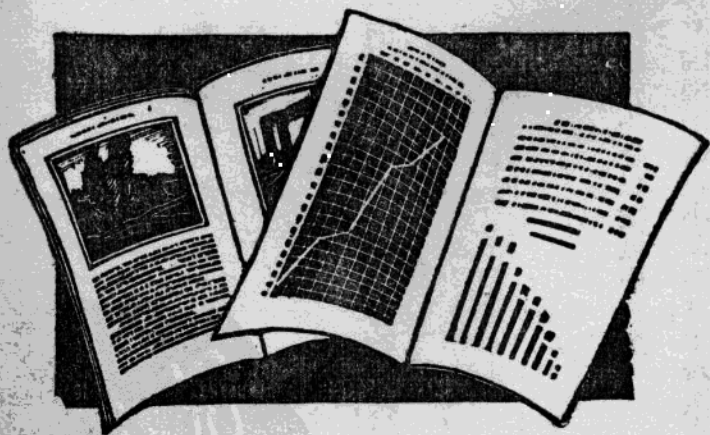
1. 數字都是圖畫

世界上有故事書，有圖畫書，有詩集；這些都是讀也有趣，看也有趣的書。

世界上也有有數字和圖表的書。我們從這些書裏，可以學得很多東西，可是我們並不是爲了消遣去讀的。

恰好這兒有一本書，全是數字和圖表，可是它卻比隨便什麼冒險的故事更有趣。

在這本書裏，每項數字就是一幅圖畫。



在這書裏有很多圖畫

我們且隨便從這書裏面取出幾項數字來吧：

五一 三七八、〇〇〇 三三八五 四二

這些數字是什麼意思呢？

初看起來，這本書並沒有什麼趣味，只是一些數字，那是在教科書和科學書裏都可以看到的。可是你要是一經閱讀下去，你就不會放手的。

2. 在數字裏能看到什麼

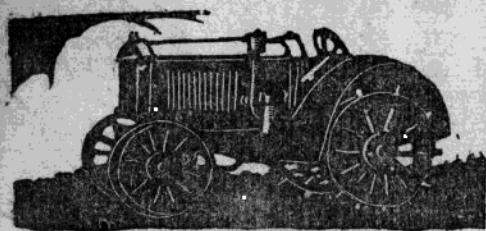
在大河的岸上，龐大的懸崖被打得粉碎。猛烈的機器，像有史以前的動物一樣，笨拙地爬上由山鑿成的巨大的階梯。

在以前沒有河的地方，出現了一條河，一條六十多哩長的河。一片沼地，忽然改變成一個廣闊的湖。

在草原上，從前只生長羽茅草和薊，現在是千萬畝的小麥在微風中波動。

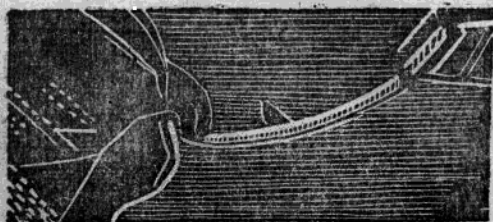
飛機在西伯利亞沼地上頭飛行，那地方人都有鬪視眼，住在小茅屋裏，穿着獸皮做

五一是指這東西——鼓風爐，



三七八,〇〇〇
是指這東西——曳
引機。

三三八五是指
這東西——火車頭



四二是指這東
西——電力廠

的奇怪的
衣服。

在卡

爾米克地

方，在那空

曠的大草

原中央，鋼骨水泥的建築物

跟游牧人民的氈帳篷並排

的樹立起來了。

全國遍處豎立鋼柱：每根柱子有四

隻腿和很多臂膀，每隻臂膀都握着金屬

線。



由這些線傳送電流，傳送瀑布河流的力，泥炭沼澤和煤礦的力。

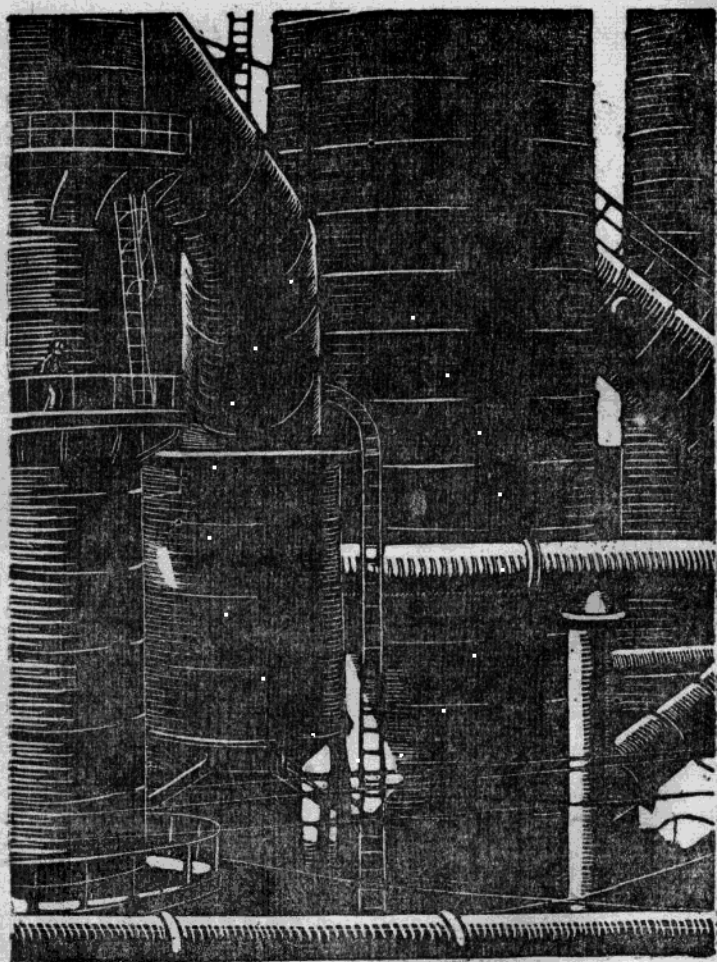
所有這些，都是用數字記載的，所有這些，都記載在數字的書裏面。這本書叫做五年計劃。

3. 一件難事

要憑一個人的文筆，敘述這偉大的計劃，確是一件難事。要想把一千八百面數字、圖表和簡要說明所講的東西，在一本小冊子裏說完——這是可能的嗎？千萬人做過五年計劃，而我想單獨把一切都講出來。

這計劃現在已經不是計劃了；數字已經改變成事實。要想一切都講到，就應該到正在進行建設的各地方去，親眼觀看一切。只是觀看還不夠；並且還要明瞭。我是一個工程師：我只精通工藝學





在頓河流域，在烏拉嶺，石頭的和鐵的塔——

巨大的鼓風爐——陸陸續續地聳入空中

上我所從事的那一個小角落。但是我得描寫到建設的全部計劃。爲了要把這件工作幹得好，我必得要做一个冶金學家、農業家、技師、建築師、化學家、經濟學者、土木工程師兼水力專家。

要處處地方走到，要樣樣事情懂得，這是不可能的。

當然，有許多事，我打算不講的，有許多事，我打算省略的。別人會講的更詳細：別人會對你們講到我所不講的事物，更詳細解說我所省略的事物。



一 兩個國家

1. 我們國家的設計

五年計劃是一種設計：不是一個工廠的，是二千四百個工廠的。並且，不單是工廠的，也是城市的、電力廠的、橋樑的、船舶的、鐵路的、礦山的、國營農場的、集體農場的、學校的、圖書館的。它是一種改造我們全國的計劃，不是一兩個人，是由千萬個有學識的人籌劃成的。來參加這建設工作的，不是幾十，是千百萬勞動者。我們全體都來幫着建立「五年計劃」。

這計劃最初是在一九二七年十二月，第十五屆共